

# Multi-CAST

*Mandarin*  
*list of referents*

---

*Maria Vollmer*

*January 2020*  
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government  
Australian Research Council



University of Bamberg

**DFG**

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts*

## *Citation for this document*

Vollmer, Maria. 2020. Multi-CAST Mandarin list of referents. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

## *Citation for the Multi-CAST collection*

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at [multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/).

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at [creativecommons.org/licenses/by/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

*Multi-CAST Mandarin list of referents* v1.0 last updated 12 January 2020  
This document was typeset by NNS with  $\text{\LaTeX}$  and the *multicast3* class (v3.2.2).

## Contents

<b>1</b>	<b>Notes on the list of referents</b>	1
<b>2</b>	<b>Lists of referents</b>	2
2.1	<i>hml</i>	2
2.2	<i>jpgz</i>	7
2.3	<i>lzh</i>	12



## 1 Notes on the list of referents

This document collects lists of the indexed referents in version 2001 (from January 2020) of the Multi-CAST Mandarin corpus. Unless a more recent version of this document exists, it also applies to any later versions of the annotations. The information listed here is also available in TSV format from the Multi-CAST website. Please refer to the RefIND annotation guidelines (Schiborr et al. 2018) for details on the annotations.

### *Semantic classes of referent*

hum	<i>human</i>	human beings and anthropomorphized non-humans
anm	<i>animate</i>	animals
inm	<i>inanimate</i>	inanimate physical objects
bdp	<i>body part</i>	body parts of human beings and animals
mss	<i>mass</i>	non-individuable masses like water or sand
loc	<i>location</i>	physical locations and places
tme	<i>time</i>	points or periods of time
abs	<i>abstract</i>	emotions, thoughts, ideas, speech, etc.

### *Relations between referents*

- < *set member of* (partial co-reference)  
is member of a previously introduced referent containing multiple entities
- > *includes* (split antecedence)  
contains multiple entities previously established as separate referents
- M *part-whole*  
is part of another entity or mass that was previously established

## *References*

Schiborr, Nils N. & Schnell, Stefan & Thiele, Hanna. 2018. *RefIND — Referent Indexing in Natural-language Discourse: Annotation guidelines (v1.1)*. Bamberg / Melbourne: University of Bamberg. (<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#annotations>) (Accessed 2019-03-08).

## 2 Lists of referents

### 2.1 *hml*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>qínǚzǐ</i>	Hua Mulan	hum	< 0011, 0159	
0002	<i>gùshì</i>	story of Hua Mulan	abs		
0003	<i>fù</i>	father of Hua Mulan	hum	< 0163	
0004	<i>jūn</i>	Han army of China	abs	< 0097; > 0019, 0027, 0070, 0092, 0095, 0102	
0005	<i>zhāo</i>	Sui dynasty	hum		
0006	<i>tūjué</i>	the Turks	hum	< 0097, 0194; > 0100, 0104, 0121	
0007	<i>biānjiāng</i>	border (of China)	loc		
0008	<i>gǔdài</i>	ancient time (around the Sui dynasty)	tme		
0009	<i>ZERO</i>	government (of China)	abs	> 0045	
0010	<i>zhēngbīng</i>	recruitment	abs		
0011	<i>nǚér</i>	daughter(s) (of Hua Mulan's father)	hum	> 0001, 0012	
0012	<i>yī</i>	one of the daughters = Muhui	hum		
0013	<i>wǔyì</i>	Wushu skills	abs		
0014	<i>běijīng</i>	Beijing	loc		
0015	<i>límín</i>	common people	hum		
0016	<i>bǎixìng</i>	civilian	hum		
0017	<i>sǔnshāng</i>	hurt	abs		
0018	<i>tiān</i>	one day	tme		
0019	<i>yuánshuài</i>	supreme commander	hum	< 0004	
0020	<i>ZERO</i>	the people authorised by the supreme commander to collect officials	hum		
0021	<i>yìmín</i>	official	hum		
0022	<i>guó tǔ</i>	country (China)	loc		
0023	<i>míngzì</i>	name of Hua Mulan's father	abs		
0024	<i>jūnshū</i>	military documents	inm		
0025	<i>cì</i>	time (for enlistment)	tme		
0026	<i>zhēngbīng</i>	enlistment	abs		
0027	<i>jūnguān</i>	military officers	hum	< 0004	

0028	<i>niánlíng</i>	age (of military officers)	abs	
0029	<i>tā</i>	son (of the military officers, in this case)	hum	
0030	<i>nián</i>	age of Huahu	abs	
0031	<i>jìngdì</i>	condition (of Huahu not having sons)	abs	
0032	<i>shíhòu</i>	moment	tme	
0033	<i>jǐfáng</i>	room of Hua Mulan	loc	
0034	<i>xīn</i>	Hua Mulan's heart	bdp	
0035	<i>tǐ</i>	Huahu's body	bdp	
0036	<i>xiàoli</i>	effect/sake (of the country)	abs	
0037	<i>zérèn</i>	responsibility	abs	
0038	<i>nǚzǐ</i>	woman (in general)	hum	
0039	<i>wǒmén</i>	we	hum	
0040	<i>xiǎoxué</i>	primary school	loc	
0041	<i>jǐjī</i>	sighing	abs	
0042	<i>hùzhǐ</i>	household	loc	
0043	<i>zhège</i>	this (referring to the description)	abs	
0044	<i>zhuàngtài</i>	situation (of Hua Mulan)	abs	
0045	<i>guānchà</i>	government workmen	hum	< 0009
0046	<i>shíhòu</i>	moment (of enlistment)	tme	
0047	<i>bìng</i>	sickness (of Huahu)	abs	
0048	<i>yíng</i>	barracks	loc	
0049	<i>xínglǐ</i>	luggage (of Huahu)	inm	
0050	<i>shíhòu</i>	moment	tme	
0051	<i>juédìng</i>	decision made by Hua Mulan	abs	
0053	<i>dàjiā</i>	everybody	hum	
0054	<i>nǚháizǐ / nǚháier</i>	girl (in general)	hum	
0055	<i>jiā</i>	home	loc	
0056	<i>nán</i>	man (in general)	hum	
0057	<i>nánzhuāng</i>	dressed as boy	abs	
0058	<i>yàoliú</i>	request (of Hua Mulan)	abs	
0059	<i>tóngshí</i>	at the same time	tme	
0060	<i>wǔyì</i>	Hua Mulan's fighting skills	abs	
0061	<i>qīnrén</i>	relatives of Hua Mulan	hum	
0062	<i>gōngjiàn</i>	bow and arrow (that Hua Mulan bought)	inm	
0063	<i>yīqiē</i>	everything (that Hua Mulan packed; her luggage)	inm	
0064	<i>chāotíng</i>	royal court	loc	
0065	<i>yuánshuài</i>	marshal	hum	
0066	<i>rén</i>	persons (soldiers assembled by the marshal)	hum	
0067	<i>mǎ</i>	horses assembled by the marshal	anm	

0068	<i>dāo</i>	knife	inm	
0069	<i>qiāng</i>	gun	inm	
0070	<i>dàduì</i>	brigade	hum	< 0004
0071	<i>qiánxiàn</i>	front	loc	
0072	<i>huánghé</i>	Yellow River	loc	
0073	<i>túzhong</i>	en route (march)	abs	
0074	<i>gùshì</i>	story	abs	
0075	<i>zhànshì</i>	warrior	hum	
0076	<i>shìér</i>	things (done by men)	abs	
0077	<i>shíhòu</i>	at this moment	tme	
0078	ZERO	we	hum	
0079	<i>zhàn</i>	war	abs	
0080	<i>ùnǚ</i>	women (in the back)	hum	
0081	<i>hòufāng</i>	military logistics (the back)	abs	
0082	<i>zérèn</i>	responsibilities of the women	abs	
0083	<i>yī</i>	clothes	inm	
0084	<i>shí</i>	food	inm	
0085	<i>zhēngqiáng</i>	debate	abs	
0086	<i>gǎnjué</i>	feeling	abs	
0087	<i>zhànchǎng</i>	battlefield	loc	
0088	<i>fēnggōngweiji</i>	great achievement	abs	
0089	<i>gǔzǐ</i>	ribs of Hua Mulan	bdp	
0090	<i>tóngshí</i>	at the same time	tme	
0091	ZERO	relationship	abs	
0092	<i>duì</i>	squadron	hum	< 0004
0093	ZERO	the person organizing the troops	hum	
0094	<i>cì</i>	one time	tme	
0095	<i>bīngmǎ</i>	troops and horses	anm	< 0004
0097	<i>jūn</i>	two armies (both the Chinese and the Turkish one)	hum	> 0004, 0006, 0100
0098	<i>jì</i>	ruse of the Turks	abs	
0099	<i>jiéguǒ</i>	result	abs	
0100	<i>dàjūn</i>	main forces of the Turks	hum	< 0006
0101	<i>shíhòu</i>	moment	tme	
0102	<i>bùduì</i>	troop led by Hua Mulan	hum	< 0004, 0194
0103	<i>shíkè</i>	moment	tme	
0104	<i>wáng</i>	Turkish king	hum	< 0006; > 0126
0105	<i>jīzhì</i>	intelligence of Hua Mulan	abs	M 0001
0106	<i>huímǎqiāng</i>	sudden thrust	abs	
0107	<i>ying</i>	camp of the Turks	loc	
0108	<i>gong</i>	surprising achievements of Hua Mulan	abs	
0109	<i>shēng</i>	promotion	abs	



0110	<i>shang</i>	reward	abs	
0111	<i>shíhòu</i>	moment	tme	
0112	<i>yèshēn</i>	night	tme	
0113	<i>rén</i>	person	hum	
0114	<i>ying</i>	camp of the Chinese army	loc	
0115	<i>sùniǎo</i>	bird (returning to its nest)	anm	
0116	<i>běi</i>	North	loc	
0117	<i>nán</i>	South	loc	
0118	<i>shíhòu</i>	moment	tme	
0119	<i>duānní</i>	indication	abs	
0120	<i>jì</i>	plan made by Hua Mulan	abs	
0121	<i>bīng</i>	Turkish soldiers	hum	< 0006
0122	<i>yíngzhài</i>	barracks of the Turkish soldiers	loc	
0123	<i>shíhòu</i>	moment	tme	
0124	<i>cì</i>	time (repeatedly)	tme	
0125	<i>cì</i>	this time	tme	
0126	<i>xīn</i>	heart of the Turkish king	bdp	M 0104
0127	<i>jiéguǒ</i>	result	abs	
0128	<i>jiéguǒ</i>	result	abs	
0129	<i>sìxià</i>	all sides	loc	
0130	<i>ZERO</i>	the attack of the Turks	abs	
0131	<i>sǐ</i>	dead	hum	
0132	<i>shāng</i>	injured	hum	
0133	<i>shù</i>	number	mass	
0134	<i>nénglì</i>	capability	abs	
0135	<i>ren</i>	person sent by Hua Mulan	hum	
0136	<i>cheng</i>	city	loc	
0137	<i>mín</i>	people (in the city)	hum	
0138	<i>jūnjì</i>	discipline	abs	
0139	<i>cì</i>	at this time	tme	
0140	<i>shǒubì</i>	shoulder of Hua Mulan	bdp	
0141	<i>jiànshāng</i>	injury on Hua Mulan's shoulder	abs	
0142	<i>nǚér</i>	daughter of the marshal	hum	
0143	<i>dàjiā</i>	everybody	hum	
0144	<i>bànfǎ</i>	possibility	abs	
0145	<i>qīn</i>	wife	hum	
0146	<i>xiāng</i>	village of Hua Mulan	loc	
0147	<i>shěng</i>	province of Hua Mulan's village	loc	
0148	<i>shíhòu</i>	at this time	tme	
0149	<i>jiānglǐng</i>	high ranking officials	hum	
0150	<i>qīn</i>	(the marshal's) relative	hum	
0151	<i>jiā</i>	home of Hua Mulan	loc	
0152	<i>qīzǐ</i>	(non-existent) wife of Hua Mulan	hum	
0153	<i>shíhòu</i>	this time	tme	

0154	<i>huángjīn</i>	gold	inm	
0155	<i>yùbó</i>	jade	inm	
0156	<i>dàjiā</i>	everybody	hum	
0157	<i>shēngguān</i>	promotion	abs	
0158	<i>shòushǎng</i>	price	abs	
0159	<i>jīārén</i>	family of Hua Mulan	hum	> 0001, 0163, 0164, 0165
0160	<i>sheng</i>	remaining life of Hua Mulan	tme	
0161	<i>xiǎngfǎ</i>	thought / plan of Hua Mulan	abs	
0162	<i>bǎixìng</i>	civilians (in Hua Mulan's village) she meets on her return	hum	
0163	<i>fùmǔ</i>	parents of Hua Mulan	hum	< 0159; > 0003
0164	<i>jiě</i>	sisters of Hua Mulan	hum	< 0159
0165	<i>dì</i>	brothers of Hua Mulan	hum	< 0159
0166	ZERO	the moment of reunion	tme	
0168	<i>fēnghán</i>	winterwind	abs	
0169	<i>rǎnbìng</i>	infectious disease	abs	
0170	<i>chuáng</i>	bed of Hua Mulan	inm	
0171	<i>táng</i>	room	loc	
0173	<i>shíhòu</i>	at this moment	tme	
0174	<i>wu</i>	comprehension of the marshal	abs	
0175	<i>zhuāng</i>	pretending	abs	
0176	<i>jiǔyàn</i>	feast	abs	
0177	<i>shì</i>	thing	abs	
0178	<i>jīfáng</i>	equipment room	loc	
0179	<i>nán</i>	hardship	abs	
0180	<i>xiàolì</i>	effect / benefit	abs	
0181	<i>mínglì</i>	fame	abs	
0182	<i>běnfēn</i>	duty of a woman	abs	
0183	<i>nánháizǐ</i>	boy (in general)	hum	
0184	<i>dàjiā</i>	everybody	hum	
0185	<i>píngděng</i>	equality	abs	
0186	<i>quánlì</i>	right	abs	
0187	<i>jīnguó / xūméi</i>	woman with manly spirit	hum	
0188	<i>shìqíng</i>	thing	abs	
0189	<i>zhèlǐ</i>	here	loc	
0190	<i>yīngzhēng</i>	apply	abs	
0191	<i>ān</i>	saddle	inm	
0192	ZERO	you	hum	
0193	ZERO	this (the reason that she had so much success)	abs	
0194	<i>xiāng</i>	each other	hum	> 0006,

0195	<i>qìzhòng</i>	regard highly	abs	0102
0196	<i>wǎnshàng</i>	evening	tme	

## 2.2 *jgz*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>jìgōng</i>	jìgōng	hum	< 0050, 0177; > 0045, 0049, 0080, 0081, 0082, 0085, 0087, 0088, 0124, 0134	
0002	<i>nián</i>	year 829	tme		
0003	<i>nián</i>	800 years	tme		
0004	<i>jìgōng</i>	name of jìgōng	abs		
0005	<i>rénmén</i>	people	hum		
0006	<i>fǎmíng</i>	Buddhist name of Jigong	abs		
0007	<i>jiā</i>	home of Jigong	loc		
0008	<i>shuōfǎ</i>	saying about 0007	abs		
0009	<i>shèhuì</i>	society	abs		
0010	<i>shēnshì</i>	experiences of 0001	abs		
0011	<i>dīe</i>	father of Jigong	hum	< 0021, 0050; > 0038	
0012	<i>cūn</i>	Yongning village of Yongning district	loc		
0013	<i>bèijǐng</i>	friends and family of 0011	hum		
0014	<i>guān</i>	land of Limaochun	loc		
0015	<i>shěngcháng</i>	province governor	hum		
0016	<i>bīngquán</i>	military rights of Limaochun	abs		
0017	<i>jiātíng</i>	household of Limaochun (and Jigong)	abs		
0018	<i>qián</i>	money of Limaochun	mss		
0019	<i>xián</i>	free time of Limaochun	abs		
0020	<i>dì</i>	land of Limaochun after retirement	loc		
0021	<i>liǎngkǒu</i>	Limaochun and his wife	hum	< 0050; > 0011, 0024	
0022	<i>chuáng</i>	bed of Limaochun and his wife	inm		
0023	<i>tiān</i>	life of Limaochun	abs		

0024	<i>tàitài</i>	wife of Limaochun	hum	< 0021, 0050; > 0038
0025	<i>shén</i>	Buddha	anm	
0026	<i>sì</i>	temple	loc	> 0063, 0064
0027	<i>táng</i>	Luohan hall	loc	
0028	<i>xiāng</i>	donation cabinet in Luohan hall	inm	
0029	<i>qián</i>	money Limaochun and his wife put in the donation cabinet	mss	
0030	<i>xiāng</i>	incense sticks of Limaochun and his wife	inm	
0031	<i>tóu</i>	Kowtow the wife of Limaochun did	abs	
0032	<i>luóhàn</i>	18 Luohan in the Luohan hall	inm	
0033	<i>fóxiàng</i>	Buddha statue of the Buddha that fights dragons	inm	
0034	<i>héshàng</i>	little monk walking by	hum	
0035	<i>héshàng</i>	old monk walking by	hum	
0036	<i>tiān</i>	second day	tme	
0037	<i>yè</i>	after one night	tme	
0038	<i>dùzi</i>	stomach of Limaochun's wife	bdp	M 0024
0040	<i>qián</i>	money Limaochun and his wife give temple after becoming pregnant	mss	
0041	<i>guòchéng</i>	process of the pregnancy	abs	
0042	<i>yuè</i>	10 months that pass during the pregnancy	tme	
0043	<i>chǎnfáng</i>	delivery room	loc	
0044	<i>chǎnpóér</i>	nurse	hum	
0045	<i>zuǐ</i>	mouth of Jigong	bdp	M 0001
0046	<i>zhè</i>	smiling of Jigong	abs	
0047	<i>shī</i>	song the old monk sings to Jigong	abs	
0048	<i>lái</i>	origin of Jigong	abs	
0049	<i>nǎodài</i>	head of Jigong	bdp	M 0001
0050	<i>ZERO</i>	Jigong, his mother and his father	hum	> 0001, 0011, 0021, 0024
0051	<i>shū</i>	books Jigong reads	inm	
0052	<i>àihǎo</i>	hobby Jigong has	abs	
0053	<i>wū</i>	room of Jigong	loc	
0054	<i>fójing</i>	Buddhist scriptures	inm	
0055	<i>mùyú</i>	wooden fish	inm	

0056	<i>fǎshì</i>	religious ceremony for dead parents of Jigong	abs	
0057	<i>yànkou</i>	incense for religious ceremony	inm	
0058	<i>míngzi</i>	name of Jigong when he was small	abs	
0059	<i>zhé</i>	Jigong wanting to leave his home	abs	
0060	<i>jiùjiù shushu</i>	uncles of Jigong (mother's and father's side)	hum	< 0061
0061	<i>qīnqī</i>	relatives of Jigong	hum	> 0060
0062	<i>zhī</i>	family tree	abs	
0063	<i>sìmén</i>	door of the temple	loc	M 0026
0064	<i>sìyuàn</i>	temple yard	loc	M 0026
0065	<i>símiào</i>	temples Jigong visits	loc	
0066	<i>shān</i>	famous mountains Jigong visits	loc	
0067	<i>chuān</i>	famous rivers and lakes Jigong visits	loc	
0068	<i>sì</i>	Lingyin temple	loc	> 0172
0069	<i>hángzhōu</i>	Hangzhou	loc	
0070	<i>héshàng</i>	monk in the Lingyin temple	hum	< 0072
0071	ZERO	Jigong wantint to stay in the temple for a night	abs	
0072	<i>tamen</i>	monks from Lingyin temple	hum	> 0070
0073	<i>jiānsì</i>	temple manager	hum	< 0077, 0134, 0142, 0165; > 0133
0074	<i>fāngzhàng</i>	Fangzhang	hum	< 0077; > 0076, 0078
0075	<i>liántái</i>	platform Fangzhang sits on	loc	
0076	<i>yǎnjīng</i>	eyes of the Fangzhang	bdp	M 0074
0077	<i>zánmén</i>	0073 + 0074	hum	> 0073, 0074
0078	<i>bǎngzi</i>	hand of Fangzhang	bdp	M 0074
0079	<i>zuǐbā</i>	slap Fangzhang gives Daoji	abs	
0080	<i>liǎn</i>	face of Jigong	bdp	M 0001; > 0081, 0082
0081	<i>liǎn</i>	left face	bdp	M 0080
0082	<i>liǎn</i>	right face	bdp	M 0080
0083	<i>fēnzhōng</i>	time it took to beat Jigong	tme	
0084	ZERO	the beating	abs	
0085	<i>yǎn</i>	eyes of Jigong	bdp	M 0001
0086	<i>yīfú</i>	clothes of Jigong	inm	

0087	<i>shǒu</i>	hands of Jigong	bdp	M 0001
0088	<i>zú</i>	feet of Jigong	bdp	M 0001
0089	<i>màozi</i>	hat of Jigong	inm	
0090	<i>jùhuà</i>	speech of Fangzhang	abs	
0091	<i>táng</i>	court	loc	
0092	<i>zhènggōng</i>	presented evidence	inm	
0093	<i>jìdiān</i>	crazy name for Jigong	abs	
0094	<i>jiǔ</i>	alcohol Jigong sometimes drinks	mss	
0095	<i>ròu</i>	meat Jigong sometimes eats	mss	
0096	<i>yisī</i>	meaning of the saying of the Fangzhang	abs	
0097	<i>shìér</i>	what happened afterwards	abs	
0098	<i>jiāshā</i>	cape of Guangliang	inm	> 0105
0099	<i>yuánwàng</i>	wish of Guangliang	abs	
0100	<i>tiān</i>	the day Fangzhang dies	tme	
0101	<i>nián</i>	New Year	tme	
0102	<i>fó</i>	Buddha statue	inm	
0103	<i>yúnjǐn</i>	cloud pattern brocade	inm	
0104	<i>nánjīng</i>	Nanjing	loc	
0105	<i>kuàiér</i>	the part of the cape	inm	M 0098
0106	<i>jīnxiàn</i>	silver thread	inm	
0107	<i>fěicùi</i>	jade	inm	
0108	<i>zuānshí</i>	cobalt	inm	
0109	<i>gōuzi</i>	golden hooks	inm	
0110	<i>báiyù</i>	white jade	inm	
0111	<i>bìchú</i>	cabinet	loc	> 0114
0112	<i>zhè</i>	Guangliang not wearing his cape	abs	
0113	<i>jīntiān</i>	today	tme	
0114	<i>ménér</i>	door of the cabinet	inm	M 0111
0115	<i>túdì</i>	four disciples of Jigong	hum	M 0142; > 0116, 0117, 0118, 0119, 0137, 0144
0116	<i>huìbǐng</i>	pancake baker	hum	< 0115, 0142
0117	<i>huímìàn</i>	noodle cook	hum	< 0115, 0142
0118	<i>huícài</i>	dish stewer	hum	< 0115, 0142; > 0136
0119	<i>huífàn</i>	rice cook	hum	< 0115, 0142
0120	<i>wàibiānér</i>	outside of the temple	loc	

0121	<i>nóngtián</i>	fields	loc	
0122	<i>nà</i>	Guangliang lost the cape	abs	
0123	<i>ménkǒuér</i>	door of the mountains	loc	> 0145, 0158
0124	<i>hunshēn</i>	body of Jigong	bdp	< 0001
0125	<i>liǎng</i>	two bottles (?) of alcohol Jigong drank	inm	
0126	<i>wèi</i>	smell of Jigong	abs	
0127	<i>páigǔ</i>	chop	inm	
0128	<i>jī</i>	fried chicken	inm	
0129	<i>wuhàn</i>	Wuhan	loc	
0130	<i>cháng</i>	spicy duck intestines	inm	
0131	<i>xiùzi</i>	sleeve of Jigong	inm	
0132	<i>ròu</i>	meat Jigong throws into Guangliang's face	inm	
0133	<i>zuǐ</i>	mouth of Guangliang	bdp	< 0073
0134	<i>ZERO</i>	Guangliang and Jigong	hum	> 0073, 0001
0135	<i>zhǐ</i>	paper on the temple door (to the mountains)	inm	
0136	<i>liǎnsèér</i>	face color of 0118	abs	< 0118
0137	<i>réner</i>	two of the four disciples	hum	< 0115
0138	<i>shuǐ</i>	water	mss	
0139	<i>ZERO</i>	the watering of the pawn ticket	abs	
0140	<i>ZERO</i>	the problem	abs	
0141	<i>zhǔyì</i>	idea noodle cook has	abs	
0142	<i>zan</i>	the four disciples and Guangliang	hum	> 0115, 0116, 0117, 0118, 0119, 0073
0143	<i>dāngpū</i>	pawn shop	loc	> 0151
0144	<i>réner</i>	each of the four disciples	hum	< 0115
0145	<i>jǎoér</i>	corner of the door of the temple	loc	M 0123
0146	<i>dào</i>	road	loc	
0147	<i>rén</i>	people on the road	hum	
0148	<i>shēnghuó</i>	life of the door	abs	
0149	<i>shìmiàn</i>	world	inm	
0150	<i>zhè</i>	the door wanting to see the world	abs	
0151	<i>mén</i>	door of the pawn shop	inm	M 0143
0152	<i>xiǎoèr</i>	servant	hum	
0153	<i>yínzi</i>	two silver coins	inm	
0154	<i>zhè</i>	coming out and using the whole door as pawn ticket	abs	
0155	<i>guījǔ</i>	rules of the pawn shop	abs	

0156	<i>zhǔyì</i>	idea of pancake cook	abs	
0157	<i>mùjiàng</i>	carpenter	hum	
0158	<i>dǐfāng</i>	the part of the door with the pawn ticket on it	loc	M 0123
0159	<i>zhè</i>	hanging the door with a hole	abs	
0160	<i>kūlóng</i>	hole in the door	abs	
0161	<i>ZERO</i>	something to hang on the hole in the door	inm	
0162	<i>ménshén</i>	picture of a door god	inm	
0163	<i>fāngzhàng</i>	picture of fāngzhàng	inm	
0164	<i>zhízǐ</i>	nephew of Guangliang	hum	< 0165, 0177; 0176
0165	<i>ZERO</i>	Guangliang and his nephew	hum	> 0073, 0164
0166	<i>jīntiān</i>	today	tme	
0167	<i>shìér</i>	what Guangliang wants his nephew to do	abs	
0168	<i>wǎnshàng</i>	today evening	tme	
0169	<i>huóbǎ</i>	torch	inm	
0170	<i>lóu</i>	building where 0001 lives	loc	
0171	<i>qian</i>	money Guangliang gives his nephew for burning down 0170	mss	
0172	<i>qiáng</i>	wall of the temple	inm	M 0068
0173	<i>cháihuǒ</i>	firewood	inm	
0174	<i>xiǎoshí</i>	time for stacking firewood	tme	
0175	<i>jiǔsè</i>	alcohol and women	inm	
0176	<i>shēnzi</i>	body of Hulai	bdp	M 0164
0177	<i>rener</i>	Jigong and Hulai	hum	> 0001, 0164, 0178
0178	<i>rener</i>	each of 0177	hum	< 0177
0179	<i>bào</i>	part of firewood	inm	
0180	<i>yè</i>	half of the night	tme	
0181	<i>huǒér</i>	fire	inm	
0182	<i>tiān</i>	sky	loc	
0183	<i>duīér</i>	stack of firewood	inm	
0184	<i>rener</i>	people	hum	
0185	<i>biānpáo</i>	firework	inm	
0186	<i>xiǎoshí</i>	time it takes for the building to burn down	tme	

### 2.3 lzh

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>dìzhǔ</i>	landlord (name: zhù)	hum	< 0004, 0025	



0002	<i>yuánwài</i>	landlords	hum	
0003	<i>qián</i>	money	mss	
0004	<i>jiā</i>	family / home of zhù	hum	> 0001, 0005, 0048
0005	<i>nǚér</i>	daughter of zhù (name: zhùyīngtái)	hum	< 0004, 0015, 0024; > 0012, 0026, 0031
0006	<i>zúguī</i>	ethnic rule	abs	
0007	<i>nǚxìng</i>	women	hum	
0008	<i>cáichǎn</i>	property	inm	
0009	<i>nán</i>	man	hum	
0010	<i>érzi</i>	son	hum	
0011	<i>(bìxiān)ān</i>	convent	loc	> 0018
0012	<i>nánzhuāng</i>	man costume / dressed up as a boy	hum	< 0004
0013	<i>tóngxué</i>	classmate of zhùyīngtái (name: liángshānbó)	hum	< 0015, 0024, 0028; > 0021, 0044
0014	<i>jiā</i>	family / home of liángshānbó	loc	
0015	<i>ZERO</i>	zhùyīngtái and liángshānbó (we, they, their)	hum	> 0005, 0013
0016	<i>chūn</i>	spring	tme	
0017	<i>qiū</i>	autumn	tme	
0018	<i>lǎoshī</i>	teachers	hum	< 0011
0019	<i>jiāxiāng</i>	hometown	loc	
0020	<i>nián</i>	(three) years	tme	
0021	<i>xīn</i>	heart	bdp	M 0013
0022	<i>rén</i>	person (whom Liangshanbo asks to go to Zhùyīngtái's family)	hum	
0023	<i>fùjiāgōngzǐ</i>	son of a wealthy family (name: mǎwéncái)	hum	< 0024
0024	<i>tāmen</i>	the three of them (mǎwéncái, zhùyīngtái, liángshānbó)	hum	> 0005, 0013, 0023
0025	<i>fùmǔ</i>	parents of zhùyīngtái	hum	> 0001
0026	<i>xìnggé</i>	character of zhùyīngtái	abs	M 0005
0027	<i>yíngqīn</i>	bridal procession	abs	
0028	<i>fén</i>	grave of liángshānbó	loc	> 0013, 0039
0029	<i>ZERO</i>	they (drummers?)	hum	
0030	<i>huājìào</i>	bridal sedan chair	inm	

0031	<i>shēn</i>	body of zhùyīngtái	bdp	M 0005
0032	<i>yī</i>	(red) clothes of zhùyīngtái	inm	
0033	<i>qún</i>	(red) dress of zhùyīngtái	inm	
0034	<i>fú</i>	plain white clothes of zhùyīngtái	inm	
0035	<i>fēng</i>	wind	abs	
0036	<i>yún</i>	cloud	abs	
0037	<i>yěhuā</i>	wild flower	anm	
0038	<i>húdié</i>	(two) butterflies	anm	
0039	<i>féntóu</i>	grave mound of liángshānbó's grave	loc	M 0028
0040	<i>yángguāng</i>	sunshine	abs	
0041	<i>gǔdài</i>	ancient times	tme	
0042	<i>nǚzǐ</i>	girl	hum	
0043	<i>nánzǐ</i>	boy	hum	
0044	<i>rénpǐn</i>	character of liángshānbó	abs	M 0013
0046	<i>xiǎngniàn</i>	missing	abs	
0047	<i>bàifǎng</i>	visit	abs	
0048	<i>qīn</i>	relative of zhùyīngtái	hum	< 0004
0049	<i>dǎjī</i>	hurt	abs	
0050	<i>Zhu</i>	name of Zhu landlord	abs	
0051	<i>nianling</i>	age of going to school	abs	
0053	<i>ZERO</i>	things women understand	abs	
0054	<i>Bixianan</i>	name of convent where Zhu Yingtai goes	abs	
0055	<i>Liangshanbo</i>	name of Liangshanbo	abs	
0056	<i>tian</i>	first day of school	tme	
0057	<i>dongxi</i>	things that Zhu Yingtai can learn from Liangshanbo	abs	
0058	<i>shi</i>	poems Liangshanbo and Zhu Yingtai read together	inm	
0059	<i>wen</i>	scriptures Liangshanbo and Zhuyingtai read together	inm	
0060	<i>guanxi</i>	relationship between Liangshanbo and Zhuyingtai	abs	
0061	<i>guimi</i>	best girlfriends	abs	
0062	<i>nǚshēng</i>	girls	hum	
0063	<i>nansheng</i>	boys	hum	
0064	<i>jiyou</i>	best boyfriends	abs	
0065	<i>xuenianqi</i>	semester	tme	
0066	<i>shihou</i>	moment when the school year is over	tme	
0067	<i>ganqing</i>	feelings Zhuyingtai and Liangshanbo have towards each other	abs	
0068	<i>yue</i>	one month after Zhuyingtai and	tme	

		Liangshanbo have returned home	
0069	<i>jia</i>	home(town) of Zhuyingtai	loc
0070	<i>jieguo</i>	result of the visit of Liangshanbo	abs
0071	<i>shihou</i>	moment when Liangshanbo sees Zhuyingtai	tme
0072	<i>ye</i>	business of the Zhu family	inm
0073	<i>shihou</i>	tme when Zhuyingtai and Liangshanbo attended school	tme
0074	<i>shihou</i>	tme when Liangshanbo is rejected by 0001	tme
0075	<i>jieguo</i>	result of the rejection of Liangshanbo	abs
0076	<i>xiaoxi</i>	news that Liangshanbo died	abs
0077	<i>baobanhunyin</i>	arranged marriage	abs
0078	<i>yaoqiu</i>	condition	abs
0079	<i>lu</i>	street of wedding procession	loc
0080	<i>luo</i>	gongs of wedding procession	inm
0081	<i>gu</i>	drums of wedding procession	inm
0082	<i>shihou</i>	moment when Zhuyingtai steps out of marriage sedan	tme
0083	<i>ZERO</i>	her sobbing, her loud voice	abs
0084	<i>leisheng</i>	thunder	inm
0085	<i>sheng</i>	loud sound	inm
0086	<i>shihou</i>	the moment the loud sound erupts	tme
0087	<i>zongshen</i>	leap Zhuyingtai takes	inm
0088	<i>juxiang</i>	loud sound when grave closes	abs
0089	<i>shihou</i>	moment when grave closes	tme
0090	<i>ZhuYingtai</i>	name of Zhuyingtai	abs

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts*



[multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)